

SEED & BREAD

FOR THE SOWER

JES.55:10

FOR THE EATER

korte Bijbelse boodschappen van

THE WORD OF TRUTH MINISTRY

Otis Q. Sellers, Bijbelleraar

Vertaling © Stichting Lachai Roï, Lelystad, Nederland

Nr. 126

Het probleem met *AĪŌN*

Er ligt naar mijn overtuiging een geweldige hoeveelheid goddelijke waarheid besloten in het Griekse woord *AĪŌN*. Het is geen gemakkelijke studie en dit woord kan heel goed het moeilijkst te begrijpen woord in het Nieuwe Testament zijn. De bestudering ervan zal zeker vragen oproepen waar antwoorden op gevonden moeten worden, problemen die opgelost moeten worden en moeilijkheden die overwonnen dienen te worden. De ijverige student van de Bijbel weet echter al dat de waarheid van God gewoonlijk tot hem komt als gevolg van het vinden van antwoorden op vragen en van oplossingen voor de problemen die de studie van het Woord oproepen.

De persoon die nooit een diepgaande studie van de Bijbel maakt, zal nooit belast worden met problemen of vragen daaromtrent. Er zijn veel mensen die om deze reden de Bijbel nooit openslaan. Nadenken is zware arbeid, de zwaarste arbeid die een mens kan verrichten. Het verstand komt hertegen al gauw in opstand en verlangt er naar met rust gelaten te worden. Het moet worden aangespoord om aan het werk te gaan. De meeste mensen lossen alle Bijbelse problemen op door ze eenvoudig uit hun gedachten te bannen.

Wanneer we te maken krijgen met één of ander probleem, moeten we steeds bedenken dat als we niet de juiste vragen stellen, we ook nooit de correcte antwoorden krijgen. We moeten ons bij elke Bijbelstudie afvragen: wat is de vraag, wat is het probleem, wat is de moeilijkheid?

We kunnen het probleem van *AĪŌN* vereenvoudigen door een Nederlandse transliteratie te gebruiken, die eenvoudiger te gebruiken en uit te spreken is. Dat is het woord *eon* en in deze studie zullen we er gebruik van maken als het exacte equivalent van het Griekse woord, behalve in die gevallen waar uit het oogpunt nauwkeurigheid de Griekse spelling gebruikt moet worden.

Mensen die met het Woord van God aan de slag gaan met als doel om een positieve en Bijbelse theologie samen te stellen, zullen het feit onder ogen

moeten zien dat een volledige en objectieve studie noodzakelijk is van het woord *AION*, tezamen met het daarmee samenhangende bijvoeglijk naamwoord *AIONIOS*. De Bijbelse betekenis van deze woorden moet een vaste plaats krijgen in de gedachten van allen die de waarheid zoeken, anders zal een onmogelijke wirwar van verkeerde definities en infantiele uitleggingen de weg versperren voor alle mensen die de zuivere waarheid zoeken. Een Grieks zelfstandig naamwoord nemen en het steeds opnieuw gebruiken alsof het om een bijwoord gaat, is iemand die zich iets gelegen laat liggen aan de waarheid van God onwaardig. En proberen om bepaalde misleidende definities van *eon* en *eonisch* te handhaven om zekere leringen te beschermen die als 'orthodox' zijn aangemerkt, is een zinloos tijdverdrijf waaraan geen enkele 'arbeider die zich niet hoeft te schamen' zich zal overgeven.

Om maar één facet van het probleem met *AION* te noemen, kunnen we zeggen dat dit woord 71 keer van de 128 maal dat het in de *King James Version* voorkomt, is vertaald met 'eeuwig'.¹ Hoewel het weinig zin lijkt te hebben om dit te zeggen, lijkt het soms alsof de Bijbel een heleboel te vertellen heeft over iets wat 'eeuwig' wordt genoemd. Zowel het Hebreeuwse als het Griekse woord, die over het algemeen met 'eeuwig' zijn vertaald, zijn evenwel zelfstandige naamwoorden; aangezien een zelfstandig naamwoord de naam is van een persoon, een plaats, of een ding, komt vanzelfsprekend de vraag op: 'Wat voor ding is het dat eeuwig wordt genoemd?'

Er zal ongetwijfeld iemand zijn die direct hiertegen protesteert en zegt dat 'eeuwig' een bijwoord is en geen zelfstandig naamwoord en dat het daarom niet de naam van een ding kan zijn. Dat is waar en iemand die dat onderkent, heeft de eerste stap genomen tot het begrijpen van het probleem van *AION*. De misleidende vertaling die door de vertalers aan dit woord is gegeven, heeft het probleem zo ingewikkeld gemaakt, dat bedeesde mensen ervoor terugdeinzen om de zaak ooit recht te zetten en de kostbare waarheden te ontdekken die door dit woord tot uitdrukking komen.

Het woord *AION* drukt een waarheid uit die ik wil kennen en die ik deel wil laten uitmaken van mijn gedachten. Het woord 'eeuwig' in veel teksten is absurd. De waarheid die God wil bekendmaken, wordt daarmee tenietgedaan. Je hoeft geen geleerde te zijn om te beseffen dat wanneer een zelfstandig naamwoord in een vertaling wordt behandeld alsof het om een bijwoord gaat, er iets goed mis is. Het toont een onvergeeflijke en niet te rechtvaardigen herschrijving van Gods boodschap aan.

Mensen die met eenvoudige oplossingen aankomen voor ingewikkelde problemen, vertellen ons dat *AION* 'eeuw' betekent en zij wijzen op het feit dat het een aantal maal ook zo vertaald is. Voor mij is dit niets anders dan het

¹ De NBG-vertaling en de Statenvertaling hebben meer consequent met een zelfstandig naamwoord, namelijk 'eeuwigheid', vertaald (*vert.*).

ene raadselachtige woord door het andere te vervangen. Hiermee worden we niet verder geholpen, want het probleem wordt alleen maar verschoven van de vraag 'Wat is een *AIŌN*?' naar 'Wat is een eeuw?'

Veel mensen menen dat zij hierop het antwoord kennen. 'Een eeuw,' beweren zij vol zelfvertrouwen, 'is een onbepaalde maar tamelijk lange periode.' En vervolgens zijn zij er door deze globale inschatting zeker van dat ze de betekenis van *AIŌN* hebben gevonden: het is eenvoudig een lange periode.

De *Concordant Version Lexicon* definieert *AIŌN* als 'het langste tijdvak dat de Schrift kent.' De organisatie (*Concordant Publishing Concern*), die verantwoordelijk is voor de uitgave van dit boek, heeft veel werk gemaakt van het woord *AIŌN*, maar hun inspanningen zijn ontoereikend en enigszins misleidend. Hun basisdefinitie is verkeerd en zij doen een poging om alle tijd te verdelen in vijf *eonen*. Dat is een misvatting want een *eon* is geen tijdvak. Dat kunnen we eenvoudig aantonen door de gedachte van 'tijdvak' in te vullen in teksten waar *AIŌN* wordt gevonden, vooral wanneer het tweemaal in het meervoud voorkomt. Daarin wordt absoluut niet de gedachte naar voren gebracht van 'grote tijdvakken van de grote tijdvakken'.

Het woord *AIŌN* heeft vertalers en commentatoren al lange tijd beziggehouden. De *King James Version* toont dat aan door dertien verschillende vertalingen van dit woord te geven, van 'eeuw' tot de omschrijving 'zolang de wereld bestaat.' Weymouth (de oorspronkelijke uitgave) vertaalde *AIŌN* consequent met 'eeuw' en 'eeuw-gebonden' en het bijvoeglijk naamwoord *AIŌNIOS* door 'van de eeuwen.' Rotherham gebruikte 'eeuw' en 'eeuw-gebonden', maar deze vertalingen, hoewel consequent, verlenen ons geen hulp in onze zoektocht naar de waarheid.

Ik denk dat er in de Nederlandse taal geen enkel woord gevonden kan worden dat de waarheid, die besloten ligt in het woord *AIŌN*, zodanig tot uitdrukking brengt dat het gebruikt kan worden als vertaling. Als we met een dergelijke situatie te maken krijgen, is de juiste koers die we in de regel moeten volgen, om een transliteratie van het woord te geven, waardoor het 'vernederlandst' wordt en waardoor het een vorm krijgt die makkelijker hanteerbaar is. Dat is al gedaan en het woord *eon* kunnen we dan ook in een woordenboek vinden. Als we vervolgens de werkelijke gedachte ontdekken die door *AIŌN* wordt vertegenwoordigd, door het gebruik dat ervan is gemaakt in het Woord van God, kunnen we de eenvoudige term *eon* gebruiken om daaraan uitdrukking te geven. Vele commentatoren hebben dat gedaan. R.C.H. Lenski, de Lutherse commentator, heeft deze woorden consequent op die manier gebruikt in zijn commentaar en de bijbehorende vertaling. *The Concordant Version* heeft dat gedaan, ondanks dat ze een fout maken in hun definitie van de betekenis.

Sommigen denken dat een *eon*, aangezien de Schrift over een begin en een einde van de *eon* spreekt, wel een tijdvak moet zijn. Dat is naar mijn mening

een nogal oppervlakkige redenering. Het is gebaseerd op het volgende syllogisme: Alles wat een begin en een eind heeft, is een tijdvak. Een *eon* heeft een begin en een eind. Daarom is een *eon* een tijdvak.

De belangrijkste vooronderstelling hier is onverdedigbaar. Een mens heeft een begin en een einde. Is een mens soms een tijdvak? Absoluut niet! De minder belangrijke vooronderstelling is ook fout, aangezien er goddelijke *eonen* zijn die nooit zullen eindigen. Daarom is ook de conclusie onjuist.

Aangezien alles, met uitzondering van de Godheid, verbonden en onderworpen is aan tijd, is het voor iemand die dat wil heel eenvoudig om alles wat hij maar wil met het begrip tijd te verbinden. De mens heeft een inherent mentaal onvermogen om over iets te denken zonder het begrip tijd en daarom kan iemand die daar een punt van wil maken het gemakkelijk ter discussie stellen als ik zeg dat iets niets te maken heeft met tijd. Maar desondanks is het mijn opvatting dat het woord *eon* niets te maken heeft met tijd, noch lang, noch kort, noch eindeloos. Een *eon* kan bestaan, actief zijn, of plaatsvinden in een bepaalde periode, net zoals een oorlog plaatsvindt in een bepaalde periode, maar een oorlog heeft op zich niets met het begrip tijd te maken.

We moeten evenwel erkennen dat een tijdvak als *eon* kan zijn bestempeld, maar als dat is gebeurd, is het omdat de *eon* die periode karakteriseert en in die periode plaatsvindt. Maar zelfs als een tijdvak *eon* wordt genoemd, blijft de verwarrende vraag bestaan: 'Wat is een *eon*?'

Om het probleem volledig te doorzien, moet de student van enkele feiten op de hoogte zijn. Het woord *AION* is in het Nieuwe Testament op de volgende manieren gebruikt: ENKELVOUDIG, zoals in Mattheüs 13:39, waar zou moeten staan: 'de oogst is de voleinding der *eon*'; MEERVOUDIG, zoals in Efeze 2:7, waar zou moeten staan: 'temidden van de komende *eonen*'; DUBBEL ENKELVOUDIG, zoals in Hebreeën 1:8, waar zou moeten staan: 'Uw troon, o God, is in de *eon* van de *eon*'; ENKELVOUDIG tezamen met een MEERVOUD, zoals in Efeze 3:21, waar zou moeten staan: 'Hem zij de heerlijkheid voor alle geslachten van de *eon* van de *eonen*'; DUBBEL MEERVOUDIG, zoals in Galaten 1:5, waar zou moeten staan: 'aan wie de heerlijkheid zij voor de *eonen* der *eonen*.'

De voorbeelden die hierboven zijn geciteerd, laten de onderscheiden manieren zien waarop het woord *AION* is gebruikt in het Nieuwe Testament. Om teksten als deze te kunnen begrijpen, moeten we de werkelijke betekenis van dit woord vinden en dat zal er een moeten zijn die past in al deze teksten. Een dergelijke betekenis moet uit de Bijbel zelf komen en zijn gebaseerd op het gebruik van dit woord door de Heilige Geest.

Als we over de 'Koning der koningen' in de Bijbel lezen, levert dat geen problemen op. We hebben kennis van de gedachte die wordt gesymboliseerd door het woord *koning* en daarop kunnen we verder bouwen. Dat geldt ook voor 'Here der heren' en 'heilige der heiligen.' Als we met deze termen in

aanraking komen beschikken we over ideeën die ons direct te hulp komen als we ze willen begrijpen. Maar als we te maken krijgen met de zinsnede 'eon der eonen,' komen we in moeilijkheden. We weten dat het om Griekse termen gaat. We geloven dat ze zijn geïnspireerd door God met het doel om waarheid aan ons bekend te maken. We moeten weten wat ze betekenen.

Bij de bestudering van het woord *eon* wordt ons een grote schat aan informatie gegeven als we beseffen dat *AIŌN* het Griekse woord is dat de Heilige Geest heeft uitgekozen om het Hebreeuwse woord *OLAM* te vertegenwoordigen. Dat woord vinden we 430 keer in het Oude Testament. In vijf teksten in het Nieuwe Testament hebben de door God geïnspireerde schrijvers *AIŌN* gebruikt als het exacte equivalent van *OLAM*. Dit feit toont de volledige overeenkomst tussen deze twee woorden aan. De ingewikkelde en schitterende waarheid die naar voren komt in het ene woord, is dezelfde als die in het andere woord naar voren wordt gebracht. Als we een juist begrip kunnen krijgen van de gedachte die in deze twee woorden ligt besloten, worden honderden teksten in het Woord van God verduidelijkt.

Deze studie heeft slechts het probleem aangegeven. In volgende studies ben ik wellicht in staat om aanwijzingen en aanbevelingen te geven die kunnen leiden tot de oplossing.